

NOTAS

SOBRE EL ESTUDIO DE LAS HABLAS 'CRIOLLAS' EN EL AREA HISPANICA

Desde los trabajos pioneros de Schuchardt hasta el momento actual, la importancia concedida por los lingüistas a las hablas 'criollas'¹ no ha hecho sino crecer de modo, a primera vista, sorprendente.

Testimonio de ello son, por una parte, el aumento de los estudios dedicados a las mismas, reflejado en copiosas (y no exhaustivas) bibliografías² y la celebración de reuniones especiales para estudiar los lenguajes 'criollos'³ y, por otra parte, los abundantes y no siempre coincidentes intentos para clarificar los numerosos problemas que plantean la fijación de su desarrollo evolutivo⁴ y su delimitación conceptual tanto interna como externa⁵.

¹ Para una revisión moderna de este término véase IOANA VINTILA-RADULESCU, *Remarques sur les idiomes créoles*, en *Revue Roumaine de Linguistique*, t. XII (1967), págs. 229-243.

² P. ej. JOAN ROBIN, *Bibliography of caribbean creole languages*, en *Caribbean Studies*, 1963, págs. 51-62; K. J. HOLLYMAN, *Bibliographie des créoles et dialectes régionaux français d'outre-mer modernes*, en *Le Français Moderne*, 1965, págs. 117-132 y, sobre todo, J. T. DILLARD, *Toward a bibliography of works dealing with the Créole Languages of the Caribbean Area, Louisiana and the Guiana*, en *Caribbean Studies*, 1963, págs. 84-96.

³ Véase *Proceedings of the Conference on Creole Languages Studies*, Londres, 1961.

⁴ ROBERT A. HALL, *The life cycle of pidgin languages*, en *Lingua*, t. XI (1962), págs. 151-156; P. H. J. UITTENBOGAARD, *De taal papiamentu en haar oorsprong*, Hilversum, 1953; IOANA VINTILA-RADULESCU, art. cit.; ELODIE JOURDAIN, *Du français aux parlers créoles*, Paris, 1956; BERYL LOFTMAN BAILEY, *Toward a new perspective in negro English dialectology*, en *American Speech*, t. XI (1965), págs. 171-177 y, últimamente, ROBERT A. HALL, *Pidgin and creole languages*, Nueva York, 1966.

⁵ JOHN E. REINECKE, *Trade jargons and creole dialects as marginal languages*, en *Social Forces*, 1938, págs. 107-118; R. I. MC DAVID y V. G. MC DAVID, *The relationship of the speech of American negroes to the speech of whites*, en *American Speech*, 1951, págs. 3-17; E. EFRON, *French and creole patois in Haiti*, en *Caribbean Quarterly*, 1954, págs. 199-214; D. LEEHMAN y R. A. HALL, *Ame-*

Las razones de estos hechos son claras. En primer lugar las lenguas 'criollas' proporcionan al investigador preciosos datos y extensos (y complejos) campos de experimentación en relación con temas lingüísticos de interés general como son los cambios fonéticos⁶ y la acción sustratística⁷. Son también de especial interés para el estudio aspectos del lenguaje tales como las relaciones entre lengua y sociedad⁸, los condicionamientos psicolingüísticos⁹, los contactos de lenguas, los problemas del bilingüismo y la diglosia¹⁰ y hasta la formulación ortográfica¹¹. Quizá, sin embargo, la mayor utilidad del campo de las lenguas 'criollas' esté en la posibilidad de estudiar, con extraordinario número de casos, sistemas morfológicos, fonéticos y sintácticos muy diferentes de los que presentan las lenguas 'no-marginales'¹². Así lo

rican indian pidgin English, en *American Speech*, 1955, págs. 163-171; W. SAMMARIN, *Lingua franca with special reference to Africa*, en FRANK RICE (ed.), *Study of the role of the second languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington, 1962, págs. 52-65; E. PALOMÉ, *Cultural languages and contact vernaculars in the Republic of Congo*, en *Studies in Literature and Language* [Universidad de Texas], 1963, págs. 499-511, etc. Véanse también las obras de HALL citadas en la nota anterior y, del mismo autor, *Idiolect and linguistic super-ego*, en *Studia Linguistica*, t. V (1951), págs. 21-27.

⁶ P. ej. MERVIN C. ALLEYNE, *La nature du changement phonétique à la manière du créole français d'Haïti*, en *Revue de Linguistique Romane*, 1966, págs. 279-303; ROBERT A. HALL, *Pidgin English and linguistic changes*, en *Lingua*, t. III (1952), págs. 138-147.

⁷ L. GÖBL-GALDI, *Problemi di sostrato nel creolo-francese*, en *Revue de Linguistique Romane*, 1933, págs. 336-345; R. A. HALL, *Sostrato e lingue creole*, en *Archivio Glottologico Italiano*, 1955, págs. 1-9; ALF SOMMERFELT, *Sur le rôle du substrat dans l'évolution d'une langue créole*, en *Omagiu lui Iorgu Iordan*, Bucarest, 1958, págs. 815-816. Sobre áreas concretas pueden verse, p. ej., ELODIE JOURDAIN, *Du français aux parlers créoles*, Paris, 1956; SUZANNE SYLVAIN, *Le créole haïtien: morphologie et syntaxe*, Wetteren-Port-au-Prince, 1936. Abundantes materiales sobre el tema se encuentran en el trabajo de M. ALVAREZ NAZARIO, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, 1961.

⁸ P. ej., MARIUS VALKHOFF, *Notes socio-linguistiques sur le parler créole de la Réunion*, en *Romance Philology*, t. XVII (1964), págs. 723-735; DOUGLAS TAYLOR, *Language contacts in the West Indies*, en *Word*, t. XII (1956), págs. 399-414 y *Use and disuse of languages in the West Indies*, en *Caribbean Quarterly*, 1958, págs. 67-77.

⁹ ROBERT A. HALL, *Idiolect and linguistic super-ego*, en *Studia Linguistica*, t. V (1951), págs. 21-27.

¹⁰ A. STEWART, *Creole languages in the Caribbean*, en *Study of the role of second languages*, Washington, 1962, págs. 34-53.

¹¹ ROBERT A. HALL, *L'ortografia delle lingue pidgin e creole*, en *Ioanni Domenico Serra ex munere laeto inferiae*, Nápoles, 1959, págs. 205-213.

¹² Véase, para el sentido de este término, el artículo de JOHN E. REINECKE citado en la nota 5.

han puesto de manifiesto trabajos tales como los de D. Taylor¹³, Morris F. Goodman¹⁴, Robert B. Le Page¹⁵ y Robert A. Hall¹⁶.

Por todo ello no es de extrañar que distinguidos estudiosos hayan manifestado en repetidas ocasiones el interés que reviste, desde el punto de vista de la lingüística general, el estudio de este tipo de lenguas¹⁷ y que, en consecuencia, los trabajos a ellas dedicadas hayan ido en aumento en los años más recientes, abarcando, no ya sólo las zonas antillanas o africanas tradicionalmente estudiadas desde Schuchardt, sino otras nuevas en Africa, América y Asia¹⁸.

Recientemente, además, una nueva teoría, adversa a las relaciones genéticas de las hablas 'criollas' con las hasta ahora consideradas 'lenguas de base' (francés, inglés, español, holandés) y postuladora de un origen único de las mismas, identificable con un "African Portuguese trade pidgin apparently originated as early as the middle of the fif-

¹³ *Structural outline of Caribbean creole. I. Morphology*, en *Word*, t. VII (1951), págs. 43-61.

¹⁴ *A comparative study of creole French dialects*, La Haya, 1964.

¹⁵ *General outlines of creole English dialects in the British Caribbean*, en *Orbis*, t. VI (1957), págs. 373-391 y t. VII (1958), págs. 54-64.

¹⁶ *Haitian Creole. Grammar. Texts. Vocabulary*, Philadelphia, 1953, y *The linguistic structure of takí-takí*, en *Language*, t. XXIV (1948), págs. 92-116.

¹⁷ LADISLAV GÁLDI, *De l'importance des parlers français créoles pour la linguistique générale*, en *Actes du VIe. Congrès International des Linguistes*, Paris, 1949, págs. 307-315; A. B. DOGOPOLSKI (cfr. *Word*, 1964, págs. 258-262); IOANA VINTILA-RADULESCU, art. cit., etc.

¹⁸ P. cj. ROBERT WALLACE THOMPSON, *Two synchronic cross-sections in the Portuguese dialect of Macao*, en *Orbis*, t. VIII (1959), págs. 29-53; G. NOGUEIRA BATALHA, *Estado actual do dialecto macaense*, en *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. IX, ts. I-II (1958-1959), págs. 177-213; ROBERT WALLACE THOMPSON, *O dialecto português de Hong-Kong*, en *Boletim de Filologia*, t. XIX (1960), págs. 289-293; JAN VOORHOEVE, *Voorstudies tot een beschrijving van het Sranan Tongo*, Amsterdam, 1953 y *The verbal system of Sranan*, en *Lingua*, t. VI (1957), págs. 374-396; ALBERT VALDMAN, *Du créole au français d'Haïti*, en *Linguistics*, 1964, págs. 84-94; K. WHINNOM, *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands, Londres-Hong-Kong*, 1956; BALTASAR LOPES DA SILVA, *O dialecto crioulo de Cabo Verde*, Lisboa, 1957; DOUGLAS MC RAE TAYLOR, *Remarks on the lexicon of Dominican French creole*, en *Romance Philology*, t. XVI (1963), págs. 402-411; LORENZO DOW TURNER, *Africanisms in the Gullah dialect*, Chicago, 1949; LUCIEN LEO EDUARD RENS, *The historical and social background of Surinam's negro-English*, Amsterdam, 1953; TOMÁS NAVARRO TOMÁS, *Observaciones sobre el papiamento*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. VII (1953), págs. 183-189, y MARIUS F. VALKHOFF, *Studies in Portuguese and Creole (with special reference to South Africa)*, Johannesburg, 1966. Véanse, además, las bibliografías citadas en la nota 2 y los trabajos aludidos en las notas anteriores.

teenth century"¹⁹, ha venido a atraer, aún más fuertemente, la atención de los lingüistas hacia este campo de estudios al dividirse tajantemente las posturas de los fieles a la clásica teoría poligenética de los 'criollos' (lengua de base transformada por influencias nativas) y los partidarios del nuevo enfoque, monogenético, de este tipo de hablas²⁰.

Los primeros, encabezados por Robert A. Hall²¹, niegan radicalmente esta última posibilidad²², que es defendida, en cambio, con poderosas y convincentes razones por autores tales como Douglas Taylor²³, primer expositor, con carácter general, de la tesis monogenética, W. Thompson²⁴, Keith Whinnom²⁵, Jan Voorhoeve²⁶, Albert

¹⁹ W. A. STEWART, *Creole languages in the Caribbean*, en *Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington, 1962, págs. 34-53.

²⁰ Aunque ya habían expuesto, respecto a áreas concretas, opiniones semejantes varios años antes MELVILLE J. HERSKOVITS, *On the provenience of the Portuguese in Saramacca Tongo*, en *West-Indische Gids*, 1931, págs. 545-557; T. NAVARRO TOMÁS, *Observaciones sobre el papiamento*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. VII (1953), págs. 183-189; y H. L. A. VAN WIJK, *Orígenes y evolución del papiamento*, en *Neophilologus*, XLII.

²¹ P. ej. en *The genetic relationship of Haitian creole*, en *Ricerche Linguistiche*, 1950, págs. 194-203; *Creolized languages and "genetic relationship"*, en *Word*, t. XIV (1958), págs. 367-373 y *Pidgin and créole languages*, Nueva York, 1966.

²² Siguen a HALL, entre otros, MORRIS F. GOODMAN, *A comparative study of créole French dialects*, La Haya-Londres-París, 1964 y, más matizadamente, URIEL WEINRICH, *On the compatibility of genetic relationship and convergent development*, en *Word*, t. XIV (1958), págs. 374-379.

²³ DOUGLAS TAYLOR, *Language contacts in the West Indies*, en *Word*, t. XII (1956), págs. 399-414; *Language shift or changing relationship?*, en *International Journal of American Linguistics*, t. XXVI (1960), págs. 155-161; *New languages for old in the West Indies*, en *Comparative Studies in Society and History*, 1961, págs. 277-288 y *The origin of West Indian créole languages: Evidence from grammatical categories*, en *American Anthropologist*, 1963.

²⁴ *A note on some possible affinities between the créole dialects of the Old World and those of the New*, en *Proceedings of the Conference on Créole Languages Studies*, Londres, 1961, págs. 107-113 y *O dialecto português de Hong-Kong*, en *Boletim de Filologia*, t. XIX (1960), págs. 289-293.

²⁵ *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*, Londres-Hong-Kong, 1956. Véase sobre esta obra la reseña, muy importante, de D. TAYLOR, en *Word*, t. XIII (1957), págs. 489-499. Un buen resumen de toda la polémica entre partidarios y adversarios de la teoría monogenética sobre el origen de las hablas 'criollas' puede verse en el artículo del mismo autor *The origin of the European based creoles and pidgins*, en *Orbis*, t. XIV (1965), págs. 509-527.

²⁶ *The verbal system of Sranan*, en *Lingua*, t. VI (1957), págs. 374-396. Es también importante su reseña a la obra de MORRIS F. GOODMAN, *A comparative study of créole French dialects*, La Haya, Londres, París, 1964, publicada en *Lingua*, t. XVI (1966), págs. 421-426.

Valdman²⁷, Beryl Loftman²⁸, W. A. Stewart²⁹, formulador de los importantes conceptos de relexificación y reestructuración, básicos en la nueva idea sobre el origen de los criollos, etc.³⁰.

Resulta, después de todo lo anterior, sorprendente que, en las áreas hispanohablantes, los trabajos sobre hablas 'criollas' se hayan limitado, hasta hace muy pocos años, a los escasos trabajos dedicados al papiamento de las Antillas Holandesas³¹ y a los, aún más escasos, relacionados con los 'criollos' filipinos³². La explicación de este hecho reside en el convencimiento, implícito o explícito, de los lingüistas especializados en dialectología hispánica de que solamente estas zonas (Antillas Holandesas y Filipinas) presentaban restos apreciables de hablas 'criollas' dentro de las áreas hispánicas y de que, además, su escasa entidad y su próxima extinción, respectivamente, hacían superfluo el realizar sobre ellos investigaciones más detenidas, que tampoco parecían necesarias al ser consideradas estas hablas simples rarezas lingüísticas dentro de la dialectología hispánica, por su aislamiento y carácter periférico.

Sin embargo, y a la luz de todo lo que hemos expuesto hasta aquí, parece indudable que esta última afirmación no responde ya a la realidad pues, por una parte, el interés que desde el punto de vista de la lingüística general reviste cualquier habla criolla, aun la más reducida en cuanto al número de sus hablantes y excéntrica en cuanto a su ubicación geográfica, es extraordinario y, por otra, la nueva concepción monogenética de este tipo de lenguas permite superar el concepto de su aislamiento mutuo, basado en la clásica teoría poligenética a partir de diferentes 'lenguas base' europeas.

²⁷ *Du créole au français d'Haïti*, en *Linguistics*, 1964, págs. 84-94.

²⁸ *Toward a new perspective in negro English dialectology*, en *American Speech*, t. XL (1965), págs. 171-177; K. WHINOM, en su artículo citado en la nota 25, menciona la tesis presentada por esta autora en la Universidad de Columbia y titulada *Creole languages in the Caribbean Area*. No he podido consultarla.

²⁹ *Créole languages in the Caribbean*, en *Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington, 1962, págs. 34-53.

³⁰ P. ej. GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, *Coincidências com o dialecto de Macau em dialectos espanhois das Ilhas Filipinas*, en *Boletim de Filologia*, t. XIX (1960), págs. 295-303.

³¹ R. LENZ, *El papiamento*, Santiago de Chile, 1928; T. NAVARRO TOMÁS, *Observaciones sobre el papiamento*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. VII (1953), págs. 183-189; H. L. A. VAN WIJK, *Orígenes y evolución del papiamento*, en *Neophilologus*, XLII y P. H. J. UITTENBOGAARD, *De taal papiamentu en haar oorsprong*, Hilversum, 1953.

³² H. SCHUCHARDT, *Über das Malaio-Spanische der Philippinen*; en *Sitzungsberichte d. Philos. Hist. Cl. d. Akad. d. W. zu Wien*, CV, págs. 111-150; M. L. WAGNER, *Lingua e dialetti dell' America Spagnola*, Florencia, 1949 (apéndice).

Además, varios trabajos recientes permiten descartar, al menos como hipótesis de trabajo, la idea apriorística de que los 'criollos' en territorio hispánico se reducen al papiamento curazoleño y a restos esporádicos en Filipinas. El trabajo de K. Whinnom³³ permite ampliar el ámbito de estos últimos, lo mismo que los trabajos de M. Alvarez Nazario³⁴ autorizan a hablar de un 'criollo' puertorriqueño, vivo aún en el siglo XIX, y, sobre todo, el importantísimo artículo de José Joaquín Montes³⁵ sobre el habla de San Basilio de Palenque (Departamento de Bolívar, Colombia) hace posible y aun probable pensar en el hallazgo de nuevos 'criollos' en otras zonas hispánicas³⁶.

Parece, pues, urgente realizar en el área hispanohablante una tarea de estudio, en todas sus facetas, de los posibles restos de hablas 'criollas' que no solamente salve para la dialectología general inapreciables variedades de las mismas antes de su extinción definitiva³⁷ sino que, al mismo tiempo, aporte elementos nuevos, y sin duda importantes, que contribuyan al esclarecimiento de los puntos polémicos que en la actualidad abundan en este campo de estudios (y, en especial, al discutido problema genético de los 'criollos').

A mi parecer los trabajos encaminados hacia esta finalidad deben realizarse de acuerdo con el esquema que, reducido a líneas muy generales, se expone a continuación:

Es precisa, en primer lugar, una delimitación previa de las zonas geográficas a estudiar. Para ello no sólo deben tenerse presentes los estudios generales existentes sobre la distribución de la población negra en Hispanoamérica³⁸ sino que deben complementarse sus datos con

³³ *Spanish contact vernaculars in the Philippine Islands*, Londres-Hong-Kong, 1956.

³⁴ *Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX*, en *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 1959, págs. 43-48 y *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, 1961.

³⁵ *Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)*, en *The-saurus*, t. XVII (1962), págs. 446-450.

³⁶ Pienso dedicar un trabajo próximo a la demostración del carácter 'criollo' de esta habla y a su relación con otras hablas del mismo tipo.

³⁷ El estado de decadencia y descomposición de la modalidad criolla de San Basilio es aleccionador a este respecto. Véase el art. cit. en nota 35.

³⁸ J. F. KING, *Negro history in Continental Spanish America*, en *The Journal of Negro History*, 1944, págs. 7-23 y *The negro in Continental Spanish America: a select bibliography*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XXIV (1944), págs. 547-559; JULIO LE RIVEREND, *Los negros en Hispanoamérica*, en *Estudios Históricos* (Guadalajara), t. I, núms. 2-3, págs. 55-75; WILBUR ZELINSKY, *The historical geography of the negro population of Latin America*, en *The Journal of Negro History*, 1949, págs. 153-221; R. MCLEAN y ESTENÓS, *Negros en el Nuevo Mundo*, 1948.

los procedentes de dos tipos, diferentes pero convergentes, de investigaciones: las históricas y las antropológicas. De este modo la determinación de las posibles 'áreas fértiles' para la investigación que proponemos se realizará al mismo tiempo sincrónica y diacrónicamente.

En el campo histórico los trabajos sobre el tema que nos ocupa no son excesivamente abundantes y, en su mayor parte, se relacionan con problemas diferentes del que aquí tratamos³⁹. Sin embargo existen algunos con gran cantidad de datos aprovechables⁴⁰. Deben ser estudiadas con especial cuidado las referencias que puedan encontrarse a formación de grupos de esclavos cimarrones ('palenques' o 'cumbes') que, por su aislamiento, han podido conservar, como en San Basilio, vestigios de su originaria habla 'criolla'⁴¹. Sobre este tema existe un espléndido estudio de Miguel Acosta Saignes⁴² referente a Venezuela y menciones aisladas en varios trabajos⁴³.

Dentro del enfoque antropológico, sincrónico, deben ser utilizados simultáneamente métodos basados en estudios toponímicos y antropo-

³⁹ WILLIAM H. DUSENBERR, *Discriminatory aspects of legislation in Colonial México*, en *The Journal of Negro History*, 1948, págs. 284-302; SILVIO ZAVALA, *Relaciones históricas entre indios y negros en Iberoamérica*, en *Revista de las Indias*, núm. 88 (1946), págs. 53-65; MAGNUS MÖRNER, *Los esfuerzos realizados por la Corona para separar negros e indios en Hispanoamérica durante el siglo XVI*, en *Homenaje*, La Haya, 1966, págs. 331-344.

⁴⁰ FERNANDO ROMERO, *El negro en Tierra Firme durante el siglo XVI*, en *Actas del XXVII Congreso Internacional de Americanistas*, II, Lima, 1942, págs. 441-461; ILDEFONSO PEREDA VALDÉS, *Negros esclavos, pardos libres y negros libres en Uruguay*, en *Estudios Afrocaribios*, 1940, págs. 121-127; JOAQUÍN RONCAL, *The negro race in Mexico*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XXIV (1944), págs. 530-540; G. AGUIRRE BELTRÁN, *La población negra de México, 1519-1810*, México, 1946; J. JARAMILLO URIBE, *Esclavos y señores en la sociedad colombiana del siglo XVIII*, en *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, t. I, núm. 1 (1963), págs. 3-62; EDUARDO POSADA, *La esclavitud en Colombia*, Bogotá, 1933; JUAN LISCANO, *Apuntes para la investigación del negro en Venezuela*, en *Acta Venezolana*, t. I, núm. 4.

⁴¹ Recuérdense los casos del Saramacca Tongo y del Sranan Tongo en Surinam, paralelos al de San Basilio, formados y originados, como éste, en grupos de esclavos alzados y voluntariamente aislados. Véase MELVILLE J. HERSKOVITS y FRANCES S. HERSKOVITS, *Rebel destiny: Among the bush negroes of Dutch Guiana*, Nueva York, 1934.

⁴² *Los negros cimarrones de Venezuela*, en *El movimiento emancipador de Hispanoamérica*, III, Caracas, 1961, págs. 353-398.

⁴³ Así en autores clásicos como fray PEDRO SIMÓN, dieciochescos como A. DE HUMBOLDT (república de mulatos y zambos de Nirgua) y en artículos y libros actuales como ANGEL RUBIO, *Indios y culturas indígenas panameñas*, Panamá, 1940, págs. 535-536 y ARMANDO FORTUNE, *Los orígenes africanos del negro panameño y composición étnica a comienzos del siglo XVII*, en *Lotería* (Panamá), núm. 56 (1960), págs. 113-128, en lo referente a Panamá, y J. JARAMILLO URIBE, art. cit., pág. 48, en lo referente a Colombia.

nímicos⁴⁴, folclóricos⁴⁵ y geográficos⁴⁶ que permitan posteriores generalizaciones⁴⁷ sobre zonas en que las formas culturales africanas hayan sobrevivido hasta hoy con mayor pureza estructural.

Una vez expuestas las metas de esta investigación, introductoria y previa, debemos reducir a esquema los estratos metodológicos del estudio propiamente lingüístico del tema que nos ocupa.

El primero de ellos se individualiza por su enfoque dirigido, no hacia la actualidad de las hablas 'criollas' en áreas hispánicas, sino hacia el pasado. El trabajo del investigador debe dedicarse a reunir y estudiar los testimonios escritos del uso de la llamada 'habla bozal' (que se identifica realmente con el concepto de 'criollo') en épocas pasadas. De este modo será factible reunir un *corpus* relativamente abundante de textos 'criollos', aunque estilizados en gran medida por

⁴⁴ ROBERTO CASTILLEJO, *Toponimias y términos del lenguaje popular de origen africano*, en *Divulgaciones Etnológicas* (Barranquilla), 1957, págs. 73-105; ROGERIO VELÁSQUEZ, *Gentilicios africanos del Occidente de Colombia*, en *Revista Colombiana de Folclor*, t. III (1962), págs. 109-148; MIGUEL ACOSTA SAIGNES, *Gentilicios africanos en Venezuela*, Caracas, s. f.

⁴⁵ ROGERIO VELÁSQUEZ, *Ritos de la muerte en el Alto y Bajo Chocó*, en *Revista Colombiana de Folclor*, t. II (1961), págs. 9-76; *Instrumentos musicales del Alto y Bajo Chocó*, *ibidem*, págs. 77-114; *La medicina popular en la costa colombiana del Pacífico*, en *Revista Colombiana de Antropología*, t. VI (1957), págs. 195-241; *Leyendas y cuentos de la raza negra*, en *Revista Colombiana de Folclor*, núm. 3 (1959), págs. 1-64 y t. II, núm. 4 (1960), págs. 67-120; ANDRÉS PARDO TOVAR y JESÚS PINZÓN URREA, *Rítmica y melódica del folclor chocoano*, Bogotá, 1961; MANUEL ZAPATA OLIVELLA, *Cantos religiosos de los negros de Palenque*, en *Revista Colombiana de Folclor*, t. III (1962), págs. 207-210; MIGUEL ACOSTA SAIGNES, *Un instrumento de procedencia africana entre indígenas*, en *Archivos Venezolanos de Folklore*, año II, t. II, núm. 3 (1953-1954), págs. 167-169; *Sobre la posible existencia de elementos culturales africanos en la Guajira*, *ibidem*, años X-XI, núm. 7 (1961-1962), págs. 279-281 y *Las cofradías coloniales y el folklore*, en *Cultura Universitaria*, t. XLVII (1955), págs. 79-99; ISABEL ARETZ DE RAMÓN y RIVERA y LUIS FELIPE RAMÓN y RIVERA, *Resumen de un estudio sobre las expresiones negras en el folklore musical y coreográfico de Venezuela*, en *Archivos Venezolanos de Folklore*, año IV-V, t. III, núm. 4 (1955-1956), págs. 65-73; JUAN LISCANO, *Folklore y Cultura*, Caracas, 1950.

⁴⁶ ROBERT C. WEST, *The Pacific lowlands of Colombia*, Louisiana University Studies, 1957 (con buena bibliografía, útil para nuestro tema). También P. BERNARDO MERIZALDE DE CARMEN, *Estudio de la costa colombiana del Pacífico*, Bogotá, 1921.

⁴⁷ JOSÉ RAFAEL ARBOLEDA S. I., *Nuevas investigaciones afrocolombianas*, en *Revista Javeriana*, t. XXXVII, núm. 183 (1952), págs. 197-206; THOMAS J. PRICE JR., *Estado y necesidades actuales de las investigaciones afro-colombianas*, en *Revista Colombiana de Antropología*, t. II, núm. 2 (1954), págs. 13-35 (interesante trabajo de síntesis y delimitación de zonas culturales negras en Colombia); JUAN LISCANO, *Apuntes para la investigación del negro en Venezuela*, en *Acta Venezolana*, I, 4 y *Folklore y Cultura*, Caracas, 1950.

su empleo literario (o subliterario), que, en cierto modo y sometidos previamente a una depuración crítica, pueden dar testimonio del tipo de 'criollo' hablado en otro tiempo en zonas donde hoy han desaparecido totalmente o casi totalmente⁴⁸.

Avanzando un paso más hacia la actualidad encontramos otro tipo de investigación a realizar. Es el referente a la recolección, no ya de elementos literarios, escritos por lo tanto, sino de expresiones o textos líricos completos conservados por tradición oral y susceptibles de mantener, con la fijeza propia de sociedades tradicionales, expresiones 'criollas' que han desaparecido ya del habla coloquial normal. Nos demuestran la posible fertilidad de este tipo de trabajo textos como los recogidos en Puerto Rico por J. Alden Mason⁴⁹ y M. Alvarez Nazario⁵⁰ y en Venezuela por Juan Pablo Sojo⁵¹.

Finalmente, y como último y más importante propósito del plan de investigación que proponemos, debe ser abordada la localización, difícil pero quizá no imposible, de focos de conservación de hablas 'criollas' no reducidas a clisés lingüísticos aislados de las modalidades coloquiales sino identificables, al menos en parte, con ellas.

Puede pensarse, *a priori*, en la dificultad de una semejante tarea e, incluso, en su imposibilidad. Varias circunstancias nos obligan a no compartir semejante opinión.

En primer lugar el carácter extraordinariamente incompleto de las exploraciones dialectales en Hispanoamérica hace que extensísimas regiones de población fundamentalmente negra no hayan sido estudia-

⁴⁸ De Puerto Rico tiene importancia en este sentido *La juega de gallos o el negro bozal*, de RAMÓN C. F. CABALLERO, incluida en *Recuerdos de Puerto Rico*, Ponce, 1852. De Cuba, las obras de BARTOLOMÉ CRESPO ("Creto Gangá"), ANSELMO SUÁREZ y ROMERO, CALCAGNO y algunos otros autores costumbristas del siglo XIX, etc. Los mejores estudios sobre textos 'bozales' del siglo XIX son obra de M. ALVAREZ NAZARIO, del cual deben ser citados *Notas sobre el negro en Puerto Rico durante el siglo XIX*, en *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 1959, 2, págs. 43-48 y las págs. 123-193 de su libro *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan, 1961, referentes a "La expresión hablada de los negros bozales". Sobre la modalidad 'bozal' del habla de los negros cubanos sólo existen, además de las alusiones contenidas en las obras de D. FERNANDO ORTIZ, y de M. L. WAGNER, algún superficial trabajo como el de CONCEPCIÓN TERESA ALZOLA, *Habla popular cubana*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, t. XXI (1965), págs. 358-369 y alguna mención de pasada como en HUMBERTO LÓPEZ MORALES, *El supuesto africanismo del español de Cuba*, en *Archivum*, t. XIV (1964), págs. 202-211. No conozco estudios de este tipo realizados sobre las otras zonas hispánicas de población negra.

⁴⁹ *Porto-Rican folk-lore, Christmas Carols, Nursery Rhymes and Other Songs*, en *The Journal of American Folk-Lore*, 1918, págs. 289-450 (número 116).

⁵⁰ Véanse las págs. 396-397 de su citado libro.

⁵¹ Véase el art. cit. de I. ARETZ DE RAMÓN y RIVERA y L. F. RAMÓN y RIVERA, pág. 72.

das aún lingüísticamente (litoral colombiano y ecuatoriano del Pacífico, litoral atlántico venezolano, zonas centroamericanas, Cuba), lo que permite esperar con cierto fundamento la localización de núcleos lingüísticos conservadores, por arcaísmo pasivo o activo, de restos de habla 'criolla' semejantes a los de San Basilio de Palenque.

En segundo lugar, este mantenimiento en pequeñas comunidades aisladas de modalidades lingüísticas heterogéneas respecto a las normales en el área circundante, no solamente no puede ser rechazado teóricamente sino que se ha comprobado en la práctica en varios y significativos casos recientes⁵².

De todos modos, y sea cual sea la comprobación práctica del *desideratum* expuesto, no se justificaría de ningún modo una actitud de abandono frente a esta clase de tarea investigadora, dada la importancia que la misma reviste y la probabilidad, comprobada en San Basilio, de que, en el caso de persistir hasta hoy modalidades lingüísticas 'criollas' en Hispanoamérica, su estado de decadencia y descomposición interna amenacen con su inminente desaparición. Es urgente, pues, la salvación de estos interesantísimos restos de 'criollo' (caso de existir aún) para que, por una parte, contribuyan a la reconstrucción de una modalidad lingüística que en otros siglos debió extenderse a la totalidad de los territorios ultramarinos colocados bajo la soberanía española y, por otra, puedan, estructurándose en un conjunto 'pancriollo', ayudar a resolver la amplia problemática que este tipo de estudios tiene planteada.

Los principios metodológicos que han de tenerse presentes para el desarrollo del programa de estudios aquí esbozado son, a mi parecer, y prescindiendo de los preceptuados con carácter general por los tratadistas especializados en antropología afro-americana⁵³, los siguientes:

a) Unidad y uniformidad en las descripciones fonéticas, morfosintácticas, léxicas y semánticas de los materiales encontrados. Con ello se evitará la consideración de aspectos diferentes de las modalidades 'criollas' a estudiar por distintos investigadores, con los resultados

⁵² P. cj. cfr. RAYMOND R. McCURDY, *The Spanish dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*, Albuquerque, 1950; ROBERT WALLACE THOMPSON, *A preliminary survey of the Spanish dialect of Trinidad*, en *Orbis*, t. VI (1957), págs. 353-372. Es muy significativo a este respecto DOUGLAS McRAE TAYLOR, *The black caribs of British Honduras*, Nueva York, 1951. También es interesante LYDIA CABRERA, *Anagó. Vocabulario lucumí (El Yoruba que se habla en Cuba)*, La Habana, 1957.

⁵³ Téngase en cuenta, sobre todo MELVILLE J. HERSKOVITS, *African Ethnology and the New World negro*, en *Man*, 1938, págs. 9-10; *Problem, Method and Theory in Afroamerican studies*, en *Afroamerica*, 1945, págs. 5-24 y *The ahistorical approach to Afroamerican studies: a critique*, en *American Anthropologist*, 1960, págs. 559-568.

obvios de falta de correspondencia en los datos, imposibilidad de realizar una tarea de comparación entre ellos, etc.

b) Integración de las diferentes modalidades 'criollas' recogidas en un 'conjunto significativo' común y total, partiendo de la hipótesis de trabajo de su fundamental correspondencia, basada en un proceso genético unificado, y evitando, así, la funesta y errónea parcialización geográfica de los datos recogidos.

c) Extensión posterior de la actividad comparativa a los 'criollos' no hispánicos (en sentido geográfico) para llegar así, en lo posible, a la comprobación (o rechazo) de la teoría monogenética de las hablas 'criollas'⁵⁴, expuesta más arriba.

Es de esperar que, mediante la aplicación de un plan de trabajos como el esquemáticamente expuesto en este artículo, pueda tener, al fin, respuesta cumplida aquella interrogación que Schuchardt hacía llegar en 1882⁵⁵ a su amigo Cuervo sobre la existencia o no existencia de hablas criollas en América del Sur y que, aún, casi un siglo más tarde, sigue planteada en lo fundamental.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

JIMENEZ DE QUESADA Y LA LENGUA ESPAÑOLA

El último trabajo publicado por el Padre Félix Restrepo S. I. con motivo del homenaje que un grupo de autorizados hispanistas rindió al profesor Dámaso Alonso, me brinda ocasión propicia para escribir esta pequeña nota sobre un tema histórico que siempre ha cautivado mi atención. Pues, efectivamente, este ensayo del Padre Restrepo responde a una necesidad de la historia cultural y literaria del país, evidente desde el momento en que se publicó y empezó a estudiar la obra de Gonzalo Jiménez de Quesada, titulada *El Antijovio*¹. La necesidad

⁵⁴ Así lo ha hecho, p. ej., GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, *Coincidências com o dialecto de Macau em dialectos espanhóis das Ilhas Filipinas*, en *Boletim de Filologia*, t. XIX (1960), págs. 295-303.

⁵⁵ Carta de 19 de febrero de 1882. Cfr. *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1968, págs. 35-38.

¹ Cf.: GONZALO JIMÉNEZ DE QUESADA, *El Antijovio*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1952. Además, véanse los siguientes trabajos hechos sobre esta obra: DARÍO ACHURY VALENZUELA, *Un nuevo plagio de Fray Prudencio de Sandoval: El Antijovio de Quesada saqueado*, en *Lecturas Dominicales de El Tiempo* (Bogotá),